

VOCABULARY REVIEW CARD

MULTICULTURALISM

1- VOCABULARY (About 50 words)

MOT FRANÇAIS / ENGLISH WORD	
Une minorité ethnique/ an ethnic minority	Méfiance/ mistrust, distrust
Les étudiants issus des minorités/ minority students	Il ne se mêle pas aux autres/ they keep to themselves
Un pays natal/ a native country	Il est coupé du reste de la société/ to be cut off from the rest of society
Un pays d'accueil/ a host country	Rejeter les valeurs occidentales/ to reject Western values
Accueillir les immigrants/ to welcome immigrants	Le rejet des normes culturelles occidentales/ the rejection of Western cultural standards
Un nouvel arrivant/ a newcomer	Laïc/ secular
Un citoyen/ a citizen	Laïcité/ secularism
La citoyenneté/ citizenship	La séparation de l'Eglise et de l'Etat/ the séparation of Church and state
Les préjugés raciaux/ racial bias, racial prejudice	Le chauvinisme/ chauvinism
La diversité culturelle/ cultural diversity	Chauviniste/ chauvinistic
Une société multiraciale/ a multiracial society	Favoriser la haine/ to foster hatred
La culture dominante, majoritaire/ mainstream culture	Nourrir, alimenter, entretenir la haine/ to fuel hatred
Etre assimilé dans une société/ to assimilate into a society	Inciter à la haine raciale, religieuse/ to incite religious racial, religious hatred
S'intégrer dans une société/ to become integrated into a society	Menacer la cohésion nationale/ to threaten national cohesion
L'intégration/ integration	L'identité nationale/ national identity
L'insertion sociale/ social integration	La ségrégation/ segregation
Se mêler aux autres/ to mix, to mingle with others	La déségrégation/ desegregation
Fréquenter ses voisins/ to socialize with one's neighbours	Un quartier noir/ a black neighbourhood
Vivre en paix avec d'autres communautés/ to live peaceably with other communities	Une banlieue entièrement blanche/ a lily-white suburb
Cohabiter avec qn/ to cohabit with sb	Un ghetto/ a ghetto
	La ghettoïsation/ ghettoization

Coexister avec qn/ to coexist with sb	Une enclave/ an enclave
Coexistence pacifique/ peaceful coexistence	Une enclave résidentielle protégée/ a gated community
L'incompréhension/ incomprehension, lack of understanding	Les quartiers déshérités des centre-villes américains/ inner-city areas
La barrière de la langue/ the language barrier	Defavorisé/ disadvantaged, underprivileged

2- TRANSLATION REMARKS (from French to English and from English to French)

Multiculturalism is opposed by those who think immigrants should be encouraged to adopt the customs of their host country. Le multiculturalisme est rejeté par les gens qui pensent que les immigrants devraient être incités à adopter les coutumes de leur pays d'accueil. « <i>Opposed</i> » devient « <i>rejeté</i> » et surtout pas « <i>opposé</i> » ! / « <i>encouraged</i> » devient « <i>incités</i> » et pas « <i>encouragés</i> » !
Helping newcomers overcome the language barrier is the first – and most obvious – step towards integration. Aider les nouveaux arrivants à surmonter la barrière linguistique est la première étape, et la plus évidente, vers l'intégration. <i>La tournure de phrase « helping newcomers overcome » devient « aider les nouveaux arrivants à surmonter » : la formulation anglaise paraît étonnante puisqu'elle ne met pas d'article devant le « overcome ».</i>
Opponents of multiculturalism hold that it has paved the way for extremism. Ceux qui sont contre le multiculturalisme considèrent qu'il a fait le lit de l'extrémisme. <i>Ici « considèrent » devient « hold ». « paved the way » devient « fait le lit ».</i>
Les nouveaux arrivants ont souvent du mal à accepter la culture dominante de leur pays d'accueil. Newcomers often find it difficult to accept the mainstream « culture dominante » = « mainstream »
Beaucoup d'immigrés de seconde génération sont bilingues et doués pour les langues. Many second-generation immigrants are bilingual and have a talent for learning languages. « <i>immigrés de seconde génération</i> » = « <i>second-generation immigrants</i> » / « <i>doué pour...</i> » = « <i>have a talent for...</i> »
C'est l'incompréhension de valeurs différentes qui engendre la méfiance./ It is the failure to understand different values that generates mistrust <i>L'incompréhension = failure to understand / engendre = generates / méfiance = mistrust</i>